



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Código                | V01G230V01901                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Coordinador/a         | Currais Arcay, Jacobo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado           | Alonso Bacigalupe, Luis<br>Currais Arcay, Jacobo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Correo-e              | xcurrais@yahoo.co.uk                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Descrición xeral      | Unha vez que o alumnado adquiriu no curso anterior un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, esta materia afonda na práctica desta disciplina tanto en directa como en inversa (inglés>español e español>inglés), por medio de exercicios prácticos que reproducen distintos supostos de traballo posibles no mercado laboral e diversas áreas temáticas. A materia, que é eminentemente práctica, parte de actividades prácticas con preparación previa en común e tradución á vista e vai aumentando progresivamente o grao de dificultade e realismo dos exercicios. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B13    | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                 |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B18    | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B20    | Lideranza                                                                                                                                                           |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

## Competencias de materia

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                             |                          |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------|
| Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior. | A3<br>A12                | B1<br>B9<br>B22   |
| Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación                | A8                       | B3<br>B6<br>B13   |
| Preparación autónoma de bloques temáticos específicos                                                                       | A17<br>A18<br>A21<br>A22 | B7<br>B9<br>B18   |
| Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación                                                                        | A17<br>A21               | B16<br>B23        |
| Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración                                          | A17                      | B11<br>B12<br>B20 |

## Contidos

### Tema

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - As tácticas e estratexias de traballo en IS | - tácticas de comprensión<br>- tácticas de reformulación<br>- tácticas de memorización<br>- o uso estratéxico do atraso<br>- a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica                                                                                                                                               |
| - Tipoloxía discursiva e función en IS        | - persuadir<br>- informar<br>- mostrar cortesía<br>- a comprensión do discurso especializado en IS                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| - Estratexias de preparación dun congreso     | - documentación e busca terminolóxica<br>- elaboración de glosarios para a IS<br>- consultas previas e in situ                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - O entorno de traballo                       | - os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as<br>- os congresos e reunións de temática especializada<br>- os organismos internacionais<br>- a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas<br>- a importancia da interpretación inversa no mercado local |
| - O código deontolóxico do/a intérprete       | - funcionamento do mercado profesional<br>- lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete)<br>- ética e deontoloxía                                                                                                                                                                                                                                  |
| - A IS como profesión                         | - os mercados locais: características<br>- os organismos internacionais: características                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| - Introducción á xestión de clientes          | - facturación<br>- carteira de clientes<br>- a figura do/a traballador/a autónomo/a                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 1             | 0                  | 1            |
| Sesión maxistral                                                | 4             | 8                  | 12           |
| Traballos de aula                                               | 42            | 78                 | 120          |
| Estudos/actividades previos                                     | 0             | 16                 | 16           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

### Descrición

Actividades introdutorias: Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral            | Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Traballos de aula           | Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as. |
| Estudos/actividades previos | Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

### Atención personalizada

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos de aula                                               | Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés>español e outra de español>inglés. Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas</li> <li>2. Contidos: corrección dos contidos</li> <li>3. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo; rexistro</li> <li>4. Corrección lingüística e vocabulario</li> </ol> | 90            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os/as estudantes serán avaliados nunha proba única consistente na interpretación de dous discursos, un en directa, en>es e outro en inversa es>en.

Esta proba terá lugar na última sesión de clase, agás indicacións contrarias do Decanato. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado 'Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas'.

A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa.

A porcentaxe da nota do examen é do 100% desta.

### Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A interpretación en Galiza: unha profesión emerxente, en Viceversa, nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>),

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

---

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---